

NOTA KESEPAHAMAN – CONVENTION

Pada hari Rabu bulan Maret tahun 2023 bertempat di Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, beralamat di Jl. H.M. Yasin Limpo No.36, Romang Polong Gowa , telah ditandatangani nota kesepahaman antara:

Nama : Prof. H. Hamdan, M.A.,
Ph.D
Jabatan : Rektor Universitas Islam
Negeri Alauddin Makassar
Alamat : Jl. H.M. Yasin Limpo No.
36, Romang Polong, Gowa

Dalam hal ini bertindak sebagai dan atas nama UIN Alauddin Makassar, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA**.

Nama : Sitti Fhatimah Sarro
Jabatan : Direktur Alliance Française
de Makassar
Alamat : Jl. Maipa No. 2, Losari,
Ujung Pandang, Kota
Makassar 90112

Dalam hal ini bertindak sebagai dan atas nama Alliance Française de Makassar, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** selanjutnya secara bersama-sama disebut sebagai **PARA PIHAK**.

PARA PIHAK menyetujui hal-hal sebagai berikut:

En ce jour, le 15 mars 2023 à l'Université Islamique d'état Alauddin Makassar en adresse Jalan H.M. Yasin Limpo No. 36, Romang Polong ville de Gowa, les soussignés :

Nom : Prof. H. Hamdan, M.A., Ph.D
Fonction : Recteur 1^{er} Université
Islamique d'état Alauddin
Makassar
Adresse : Jl. H.M. Yasin Limpo No.
36, Romang Polong, Gowa

Agissant pour et au nom de l'Association UIN Alauddin Makassar, ci-après désigne par la **PARTIE UN**.

Nom : Sitti Fhatimah Sarro
Fonction : Directrice de l'Alliance
Française de Makassar
Adresse : Jl. Maipa No. 2, Losari,
Ujung Pandang, Kota
Makassar 90112

Agissant pour et au nom de l'Alliance Française de Makassar, ci-après désigne par la **PARTIE DEUX**.

La **PARTIE UN** et la **PARTIE DEUX** seront ci-après désignés conjointement par **LES PARTIES**.

LES PARTIES ont convenu ce qui suit :

Pasal 1
Tujuan Kesepahaman

PARA PIHAK sepakat untuk bekerjasama dalam bidang Pendidikan dan kebudayaan.

Pasal 2
Kerangka Program

PARA PIHAK bertujuan untuk mendirikan, mengelola, dan mengembangkan layanan pendidikan dan kebudayaan bagi peserta didik di UIN Alauddin Makassar.

Pasal 3
Kewajiban PIHAK PERTAMA

PIHAK PERTAMA berkewajiban untuk:

1. Menyediakan sarana prasarana yang diperlukan dalam memberikan pelayanan program Pendidikan dan kebudayaan Prancis di lingkungan UIN Alauddin Makassar dan lokasi lain yang disepakati;
2. Menyusun pedoman program pendidikan dan kebudayaan bersama-sama dengan **PIHAK KEDUA**.

Article 1
Objectif de la convention

LES PARTIES conviennent de coopérer dans le domaine de l'éducation de la culture.

Article 2
Cadre du programme

LES PARTIES conviennent de créer, gérer, et développer des prestations culturelles et éducative pour des élèves à l'UIN Alauddin Makassar.

Article 3
Engagement de la PARTIE UN

La **PARTIE UN** s'engage à :

1. Mettre à disposition les équipements nécessaires pour délivrer le programme éducatif et culturel de français au sein du UIN Alauddin Makassar ou dans d'autres lieux convenus ;
2. Rédiger un guide du programme éducatif et culturel conjointement à la **PARTIE DEUX** ;

Pasal 4
Kewajiban PIHAK KEDUA

PIHAK KEDUA berkewajiban untuk:

1. Menghubungkan dan membuat komitmen bersama dengan Kedutaan Besar Prancis di Jakarta, Kementerian Pendidikan Prancis dan kampus-kampus di Prancis yang menjadi tujuan pendidikan UIN Alauddin Makassar;
2. Menyediakan berbagai sumber belajar yang berkaitan dengan program yang telah disepakati untuk menunjang pengajaran bahasa Prancis selama program *dilaksanakan*;

Pasal 5
Tahapan Pelaksanaan Program

Pelaksanaan kerjasama Program Pendidikan dan Kebudayaan UIN Alauddin Makassar dilakukan dengan tahapan sebagai berikut:

- a. Penyusunan perjanjian kerja sama;
- b. Penandatanganan perjanjian kerja sama;
- c. Sosialisasi, promosi, dan edukasi program;
- d. Penyusunan program pendidikan dan kebudayaan di UIN Alauddin Makassar;
- e. Penyusunan dan pengadaan dokumen pendirian program;
- f. Implementasi program;

Article 4
Engagements de la PARTIE DEUX

La **PARTIE DEUX** s'engage à :

1. Assurer la relation avec l'ambassade de France à Jakarta, le ministère de l'éducation français ainsi que les campus universitaires en France où les élèves à l'UIN Alauddin Makassar envisagent d'effectuer leurs études supérieures.
2. Mettre à disposition des ressources éducatives en lien avec le programme convenu afin de soutenir l'enseignement du français et d'une matière enseignée en *français tout au long du déroulement du programme* ;

Article 5
Etapes de réalisation du programme

Le programme éducatif en culturel au UIN Alauddin Makassar sera réalisé selon les étapes suivantes :

- a. Rédaction d'une convention de coopération ;
- b. Signature de la convention de coopération ;
- c. Annonce, promotion et du programme éducatif ;
- d. Rédaction du programme éducatif et culturel au l'UIN Alauddin Makassar;
- e. Rédaction et obtention des documents afférents à la création de ce programme ;
- f. Implémentation du programme;

Pasal 6

Masa Berlakunya Nota Kesepahaman

1. Nota kesepahaman ini berlaku sejak ditandatanganinya dokumen oleh **PARA PIHAK**;
2. Masa berlakunya nota kesepahaman ini sampai dengan UIN Alauddin Makassar tahun sejak ditandatanganinya nota kesepahaman ini dan pelaksanaannya akan dievaluasi setiap tahunnya;
3. Setelah UIN Alauddin Makassar tahun berjalannya nota kesepahaman ini, maka masa berlaku nota kesepahaman ini dapat diperpanjang;
4. Apabila nota kesepahaman ini berakhir, sementara Program Pendidikan dan Kebudayaan sedang berjalan, maka **PARA PIHAK** berkewajiban untuk menyelesaikan program beserta konsekuensi pembiayaannya.

Article 6

Durée de validité de cette convention

1. La présente convention entre en vigueur à compter de la date de sa signature par **LES PARTIES** ;
2. La durée de validité de la présente Convention est de UIN Alauddin Makassar ans à compter de la date de sa signature, et son exécution sera évaluée chaque année ;
3. A l'issue de la période de validité de UIN Alauddin Makassar ans, la validité de la présente convention pourra être prolongée ;
4. Si la présente convention prend fin alors que le programme éducatif en culturel est en cours d'exécution les **PARTIES** s'engagent à achever ledit programme et à assurer son financement.

Pasal 7 **Keadaan Kahar**

Keadaan yang termasuk kahar adalah:

- a. Konsekuensi dari Implementasi undang-undang dekrit atau peraturan pemerintah termasuk arahan dan peraturan dari otoritas Eropa dan/atau pemerintah Indonesia;
- b. Perang, terorisme kebakaran, badai, banjir, epidemi, gempa bumi, kecelakaan nuklir atau kimia, termasuk radiasi;

Ketentuan pemberitahuan keadaan kahar, sebagai berikut:

- a. Pihak yang dirugikan dengan adanya kejadian kahar tersebut di atas harus memberitahukan kepada pihak lainya;
- b. Pihak yang terkena dampak keadaan kahar selama masa perjanjian ini berlangsung harus memberitahukan secara tertulis kepada pihak lainya dalam jangka paling lama 21 (dua puluh satu) hari sejak keadaan kahar terjadi;
- c. Pihak yang diberitahu wajib memberi tanggapan dalam jangka waktu paling lama 7 (tujuh) hari sejak pemberitahuan keadaan kahar;
- d. Apabila pihak yang diberitahu tidak memberi tanggapan sebagaimana tercantum pada pasal 7 ayat 2 huruf b, maka dianggap telah menyetujui.

Nota kesepahaman ini dapat dibatalkan ketika keadaan kahar terjadi (*force majeure*) tanpa kompensasi dalam bentuk apa pun.

Article 7 **Force majeure**

Les cas considèrent comme de cas de force majeure sont les suivants :

- a. Les conséquences de l'application des lois, décrets ou réglementations gouvernementales, y compris les réglementations des autorités européennes et ou du gouvernement indonésien.
- b. La guerre, le terrorisme, les incendies, les tempêtes, les inondations, les épidémies, les séismes, les accidents nucléaires ou chimiques, y compris les radiations ;

L'information sur un cas de force majeure sera communiquée comme suit :

- a. La partie confrontée à l'un de ces cas de force majeure doit en informer l'autre partie ;
- b. La partie subissant des dommages consécutifs à un cas de force majeure pendant la période de validité de la présente Convention doit en informer par écrit l'autre partie dans un délai maximum de 21 jours après la survenue du cas de force majeure ;
- c. La partie ayant reçu l'annonce d'un cas de force majeure doit en accuser réception au plus 7 (sept) jours après en avoir été informée.
- d. Si la partie ayant reçu l'annonce d'un cas de force majeure n'en accuse pas réception comme indique article 7, alinéa 2, lettre b. elle sera réputée en désaccord.

La présente Convention peut être annulée en cas de force majeure sans entrainer de compensation sous quelque forme que ce soit.

Pasal 8

Mekanisme Penyelesaian Sengketa

1. Dalam hal terjadi sengketa pada saat perjanjian berlangsung, maka **PARA PIHAK** menyelesaikan melalui musyawarah;
2. Dalam hal terjadi sengketa, yang menjadi acuan dalam pelaksanaan dan penafsiran tentang arti suatu ketentuan dalam Perjanjian ini adalah Bahasa Indonesia;
3. Jika sengketa tidak dapat diselesaikan secara musyawarah atau tidak ditemukan kesepakatan, maka segala sengketa antara **PARA PIHAK** menyangkut pemahaman atau penerapan nota kesepahaman ini akan diserahkan kepada Pengadilan Negeri yang berwenang menggunakan hukum yang berlaku di Indonesia.

Pasal 9

Perubahan Isi Surat Nota Kesepahaman

1. Segala sesuatu yang belum diatur dalam nota kesepahaman ini atau perubahan-perubahan yang dipandang perlu oleh **PARA PIHAK** akan diatur lebih lanjut dalam addendum dan merupakan bagian yang tidak dapat terpisahkan dari nota kesepahaman ini.
2. Nota kesepahaman ini dapat dihentikan atas permintaan salah satu pihak. Namu, jika terjadi penghentian atau tidak diperpanjang, maka pihak yang bermaksud menghentikan harus memberitahukan kepada pihak lain secara tertulis paling sedikit 1 (satu) tahun sebelum dengan tetap menyelesaikan program yang sedang berlangsung beserta konsekuensi pembiayaannya.

Article 8

Mécanisme de résolution des différends

1. Si un différend apparaît lors de l'exécution de la présente Convention, les **PARTIES** résoudront ce différend par le dialogue ;
2. En cas de différend, la langue de référence pour l'exécution et l'interprétation des dispositions de la présente Convention est l'indonésien ;
3. Si un éventuel différend ne peut pas être résolu par le dialogue, et si l'on peut parvenir à une médiation, ce différend entre les **PARTIES** portant sur l'interprétation ou l'exécution de la présente Convention sera apporté devant le tribunal national compétent de droit indonésien.

Article 9

Amendements à la convention

1. Tous les aspects qui ne sont pas encore règles dans la présente Convention ainsi que toutes les modifications qui apparaissent nécessaires aux **PARTIES** seront fixes plus en détail dans avenants qui constituent une partie inaliénable de la présente Convention ;
2. La présente Convention peut être dénoncée sur demande de l'une des parties. Cependant, la partie, souhaitant dénoncer ou refuser de prolonger la convention doit en aviser l'autre partie par écrit avec un préavis d'au moins 1 (une) année et reste dans l'obligation de mener à terme l'exécution des programmes engages ainsi que leur financement.

Pasal 10
Penutup

1. Nota kesepahaman ini dibuat rangkap 2 (dua) asli masing-masing sama bunyinya dalam 2 (dua) bahasa, yaitu Bahasa Indonesia dan Bahasa Prancis diatas kertas bermaterai cukup serta mempunyai kekuatan hukum yang sama setelah ditandatangani oleh **PARA PIHAK**.
2. Nota kesepahaman ini berlaku efektif sejak tanggal ditandatangani bersama oleh **PARA PIHAK**.

PIHAK KEDUA – PARTIE DEUX

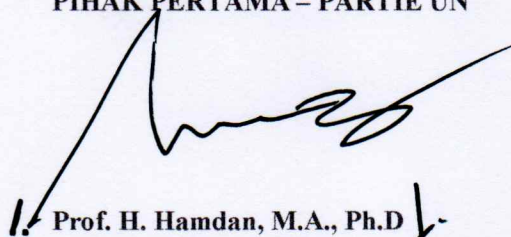


Sitti Fhatimah Sarro
Direktur Alliance Française de Makassar
Directrice de l'Alliance Française de Makassar

Article 10
Dispositions finales

1. La présente Convention est rédigée en 2 (deux) exemplaires originaux aux contenus identiques, en 2 (deux) langues, à savoir l'indonésien et le français, sur un document muni d'un timbre fiscal d'une valeur suffisante. Ces exemplaires ont la même valeur juridique après avoir été signés par les **PARTIES**.
2. Cette convention entre en vigueur à partir de la date de sa signature par les **PARTIES**.

PIHAK PERTAMA – PARTIE UN



Prof. H. Hamdan, M.A., Ph.D.
Rektor Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar
Recteur de l'Université Islamique d'état
Alauddin Makassar